

# **Lernwörterbuch Juristische Abkürzungen**

Die etwa 600 wichtigsten Abkürzungen  
in der deutschen Behörden- und Rechtssprache  
sowie deren Übersetzung ins Englische

**Ein Lernwörterbuch für angehende Übersetzer,  
Dolmetscher, Juristen und Auszubildende in  
den Rechtsberufen!**

Autor:  
Wilfried F. W. Oppermann

Impressum:

ISBN: 978-3-7557-929-25

Herausgeber / Autor: Wilfried F. W. Oppermann

Umschlag: Monika Mahnke | MIKAADO Grafikdesign | [www.monika-mahnke.de](http://www.monika-mahnke.de)

Herstellung und Verlag: Books on Demand GmbH, Norderstedt

© 2022

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen jeglicher Art sowie Einspeicherung in elektronische Systeme nicht gestattet.

# Vorwort

Das „Lernwörterbuch Juristische Abkürzungen“ ist kein Nachschlagwerk im klassischen Sinne. So etwas gibt es nämlich schon, sogar eine Vielzahl davon, sowohl in gedruckter als auch digitaler Form, und viele davon wesentlich umfassender als dieser Zwerg unter den Wörterbüchern.

Dieses Wörterbuch wendet sich ganz speziell an Übersetzer/Dolmetscher/Juristen, die am Anfang ihres Studiums oder Berufslebens stehen, aber auch an Auszubildende in den Rechtsberufen, die die Grundlagen für ihren Beruf erst noch erwerben müssen.

Zu diesen Grundlagen gehören auch die allgegenwärtigen fachsprachlichen Abkürzungen in der Rechts- und Behördensprache, die später, wenn man erst einmal im Beruf tätig ist, kaum mehr Schwierigkeiten bereiten.

Dieses Wörterbuch listet die in etwa 600 am häufigsten vorkommenden Abkürzungen zusammen mit den entsprechenden englischen Übersetzungen auf, deren Bedeutung erfahrene Übersetzer/Dolmetscher/Juristen kennen. Das vorliegende Verzeichnis erhebt daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist somit kein konventionelles Nachschlagwerk, sondern ein „Lernwörterbuch“.

Winsen, August 2022

Wilfried F. W. Oppermann



# Inhaltsverzeichnis

	Seiten
Korrekte Schreibweise von Abkürzungen	7
Das Verzeichnis	9
Zeichen und deren Sprechweise	9
Abkürzungen	9
Unternehmensformen und deren Übertragung in die englische Sprache	56



# Korrekte Schreibweise von Abkürzungen

Glücklicherweise ist in Deutschland so ziemlich alles geregelt, so auch die Schreibweise von Abkürzungen - nämlich in der DIN 5008. Diese DIN ist eine Regelung im Sinne von Empfehlung. Ebenso verhält es sich auch mit der Rechtschreibung nach Duden. Eine Empfehlung, keine Forderung. Im Prinzip kann also jeder so schreiben, wie er oder sie es will. Angefangen in der Schule, wird davon auch reichlich Gebrauch gemacht. Mit anderen Worten: paradiesische Verhältnisse für alle des Schreibens Unkundige.

Wen das stört, an dieser Stelle einige allgemeine Regeln zur Rechtschreibung von Abkürzungen, an die sich eben nicht alle halten, oft auch Fachautoren und oft wissentlich. Daher kommt es in der Praxis häufig zu unterschiedlichen Schreibweisen.

Regel 1: **Abkürzungen, die so gelesen werden, als wären sie nicht abgekürzt, erhalten einen Punkt am Ende.** Beispiel: evtl. Gelesen eventuell, daher ein Punkt!

Regel 2: **Mehrere abgekürzte Wörter hintereinander werden mit einem Leerzeichen voneinander getrennt.** Beispiel: i. A. (im Auftrag). Das sind zwei Wörter, deshalb ein Leerzeichen zwischen dem „i.“ und dem „A.“.

Natürlich nichts ohne Ausnahme: „usw.“ und „usf.“ werden nicht mit Leerzeichen geschrieben.

Regel 3: **Abkürzungen, die zum allgemeinen Sprachgebrauch gehören und selten in ihrer Langform ausgesprochen werden, erhalten weder ein Leerzeichen zwischen den Wörtern noch einen Punkt am Ende.** Beispiel: GmbH

Regel 4: **Physikalische Größen (z. B. km, mA), Währungen (z. B. EUR), Himmelsrichtungen (z. B. SW) und chemische Elemente (z. B. Fe) werden ohne Punkt geschrieben.**

Regel 5: **Bei Gesetzen/Verordnungen werden Abkürzungen ohne Punkte und Leerzeichen geschrieben. Binnenversalien können vorkommen (UStG).**

Zugegeben, eine ziemlich geraffte Darstellung. Eine umfassende Erklärung der Regeln einschließlich der richtigen Schreibweise von Abkürzungen findet man unter anderem im „Wörterbuch für Abkürzungen“ von Duden.





# Zeichen und deren Sprechweise

/	Das „/“ taucht in Aktenzeichen auf. <i>200/15 liest sich „zweihundert aus fünfzehn“, wobei 200 die laufende Nummer und 15 das entsprechende Jahr ist.</i>
./.	gegen <i>im Rubrum</i> <i>Im Englischen „versus“, meist abgekürzt „vs.“</i>
§	gelesen: Paragraf geschrieben: § <i>Im Englischen wird das Paragrafenzeichen als „section sign“ oder „section symbol“ bezeichnet.</i> <i>„§“ wird im Englischen im Allgemeinen mit „section“ übersetzt und auch so gelesen.</i>
§§	Paragrafen Beispiel: gem. §§ 1741 ff. →ff Gelesen: gemäß den Paragrafen 1741 und folgende

## Abkürzungen

<b>a. A.</b>	anderer Ansicht, anderer Auffassung	different view, different opinion
<b>AAK</b>	Atemalkoholkonzentration	breath alcohol concentration (BrAC)
<b>a. a. O.</b>	am angegebenen Ort <i>unter derselben Fundstelle</i> → <b>ebd.</b>	loco citato (loc. cit.) <i>at the place cited</i>
<b>ABH</b>	→ <b>ALB</b>	

<b>abl.</b>	ablehnend <i>gegenüber einer zuvor zitierten Lehrmeinung</i>	disagreeing <i>with an opinion just used</i>
<b>ABI.</b>	→ <b>Amtsbl.</b>	
<b>Abs.</b>	Absatz <i>eines Gesetzes/Paragrafen</i>	subsection, paragraph (par., para.) <i>Plural: paras (ohne Punkt)</i>
	Absender	sender (SNDR)
<b>Abschn.</b>	Abschnitt <i>eines Gesetzes</i>	section
<b>abs.</b>	absolut	absolute
<b>abw.</b>	abweichend <i>von einer zuvor zitierten Lehrmeinung</i>	in derogation of, notwithstanding
<b>a. D.</b>	außer Dienst	retired (retd)
<b>a. d. D.</b>	auf dem Dienstweg	through official channels
<b>AE</b>	Aufenthaltsurlaubnis	residence permit
	Abfindungserklärung	acceptance of lump-sum settlement
<b>a. E.</b>	am Ende <i>einer Fundstelle</i>	at the end
<b>a. F.</b>	alte Fassung <i>einer Vorschrift</i>	original version, unamended version
<b>AG</b>	Amtsgericht	local court GB ähnlich: county court US ähnlich: municipal court
	Ausführungsgesetz	Implementation Act
<b>Ag.</b>	Antragsgegner	respondent
<b>ÄG</b>	→ <b>ÄndG</b>	

<b>AGB</b>	allgemeine Geschäftsbedingungen	general terms and conditions (GTC)
	<i>„allgemeine Geschäftsbedingungen“ stehen immer im Plural, somit ist die Abkürzung AGB ebenfalls Plural. Die Schreibweise „AGBs“ ist falsch. Ebenso wie die Schreibweise „Allgemeine ...“ mit großem „A“.</i>	
<b>AGG</b>	Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz <i>ugs. Antidiskriminierungsgesetz</i>	General Equal Treatment Act
<b>AktG</b>	Aktiengesetz	Stock Corporation Act (D), Companies Act (GB), Corporation Law (US)
<b>Aktz.</b>	→ <b>Az.</b>	
<b>AI</b>	Amtsinspektor/in	
<b>AIin</b>	Amts- und Dienstbezeichnungen bleiben unübersetzt	
<b>ALB</b> auch: <b>ABH</b>	Ausländerbehörde <i>auch: Ausländeramt (ALA)</i>	foreigners' registration office
<b>allg. A.</b>	allgemeine Ansicht, allgemeine Auffassung	current opinion, prevailing opinion
<b>allg. M.</b>	allgemeine Meinung	current opinion, prevailing opinion
<b>Alt.</b>	Alternative	alternative (alt.)
<b>a. M.</b>	anderer Meinung	[to hold a] different opinion, separate opinion
<b>Amtsbl.</b> auch: <b>ABI.</b>	Amtsblatt	official gazette der EU: official journal
<b>ÄndG</b> auch: <b>ÄG</b>	Änderungsgesetz	amending act
<b>ÄndVO</b>	Änderungsverordnung	amending ordinance

<b>angef.</b>	angefügt <i>auch: →Anl. →Anh.</i>	attached, appended, affixed
<b>Anh.</b>	Anhang <i>zu einem Schriftstück</i>  <i>Ein "appendix" enthält Informationen, die nicht im Hauptdokument angeführt werden können und ergänzt somit das Hauptdokument. Ein Anhang ist kein eigenständiges Dokument. →Anl.</i>	appendix (Pl. appendices)
<b>Anl.</b>	Anlage <i>in einem Schreiben beigelegt</i>  Anlage <i>zu einem Gesetz / einer Urkunde / einem Schriftstück</i>	enclosure (encl.) <i>Ein eigenständiges Dokument.</i>  annex <i>Ein gesondertes eigenständiges Dokument.</i>
<b>Anm.</b>	Anmerkung	note
<b>AnwBl</b>	Anwaltsblatt <i>Eine juristische Fachzeitschrift</i>	
<b>AO</b>	Abgabenordnung  Anordnung - behördliche  - richterliche oder gerichtliche	Tax Code, Fiscal Code  directive, order  (court) order
<b>ApoG</b>	Gesetz über das Apothekenwesen <i>Kurztitel: Apothekengesetz</i>	Pharmacy Act
<b>ArbG</b>	Arbeitsgericht	labour court
<b>ArbGG</b>	Arbeitsgerichtsgesetz	Labour Court Act
<b>ArbZG</b>	Arbeitszeitgesetz	Working Hours Act

<b>arg. § ...</b>	Argument aus § ...	argument from Section ...
<b>Art.</b>	Artikel <i>Gesetze in Deutschland sind (willkürlich) entweder in Artikel (Art.) oder Paragraphen (§) unterteilt.</i>	acticle
<b>ASD</b>	Allgemeiner Sozialer Dienst	general social service
<b>ASt</b>	Antragsteller/in	petitioner
<b>AsylG</b>	Asylgesetz	Asylum Act
<b>AsylVfG</b>	Gesetz über das Asylverfahren <i>Kurztitel: Asylverfahrensgesetz</i>	Asylum Procedure Act
<b>AT</b> auch: <b>allg. T.</b>	allgemeiner Teil <i>eines Gesetzes</i>	general part
<b>AU-Bescheinigung</b>	Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung	certificate of incapacity for work
<b>AufenthG</b>	Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet <i>Kurztitel: Aufenthaltsgesetz</i>	Act on the Residence, Economic Activity and Integration of Foreigners in the Federal Territory <i>Kurztitel: Residence Act</i>
<b>aufgeh.</b>	aufgehoben <i>Gesetz, Entscheidung</i>	repealed
<b>AÜG</b>	Gesetz zur Regelung der Arbeitnehmerüberlassung <i>Kurztitel: Arbeitnehmerüberlassungsgesetz</i>	Temporary Employment Act
<b>Ausf.</b>	Ausfertigung <i>einer Urkunde</i>	execution, official copy

<b>ausf.</b>	ausführlich	in detail, full <i>Beispiel: full reasons (ausführliche Begründung)</i>
<b>AusfVO</b> auch: <b>AVO</b>	Ausführungsverordnung	implementing regulation
<b>AusIG</b>	Gesetz über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern im Bundesgebiet <i>Kurztitel: Ausländergesetz</i>	Aliens Act
<b>Ausn.</b>	Ausnahme	exception
<b>AVAG</b>	Gesetz zur Ausführung zwischenstaatlicher Verträge und zur Durchführung von Abkommen der Europäischen Union auf dem Gebiet der Anerkennung und Vollstreckung in Zivil- und Handelssachen <i>Kurztitel: Anerkennungs- und Vollstreckungsausführungsgesetz</i>	Recognition and Enforcement Implementation Act
<b>AVO</b>	→ <b>AusfVO</b>	
<b>AWG</b>	Außenwirtschaftsgesetz	Foreign Trade Act
<b>Az.</b> auch: <b>Aktz.</b>	Aktenzeichen	docket number (docket No.), file number, case number
<b>a. Z.</b>	auf Zeit <i>Richter, Beamter</i>	on limited appointment
<b>AZR</b>	Ausländerzentralregister	Central Register of Foreign Nationals
<b>b.</b>	bezahlt	paid

<b>BA</b>	Blutalkohol <i>Eine juristische Fachzeitschrift</i>	
	Bundesagentur für Arbeit	Federal Employment Office
<b>bab</b>	→ <b>begl. A</b>	
<b>BAB</b>	Bundesautobahn	federal motorway
<b>BAföG</b>	Bundesgesetz über individuelle Förderung der Ausbildung <i>Kurztitel: Bundesausbildungsförderungsgesetz</i>	Training Assistance Act
<b>BAG</b>	Bundesarbeitsgericht	Federal Labour Court
<b>BAK</b>	Blutalkoholkonzentration	blood alcohol concentration, blood alcohol content (BAC)
<b>BAMF</b>	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge	Federal Office for Migration and Refugees
<b>BAnz</b>	Bundesanzeiger	Federal Gazette
<b>BauGB</b>	Baugesetzbuch	Town and Country Planning Code
<b>BauR</b>	Baurecht <i>Eine juristische Fachzeitschrift</i>	
<b>b. a. W.</b>	bis auf Weiteres	pending further notice, until further notice
<b>BayObLG</b>	Bayerisches Oberstes Landesgericht	Bavarian Higher Regional Court
<b>BayVGH</b>	Bayerischer Verwaltungsgeschichtshof	Higher Administrative Court of Bavaria

<b>b. b.</b>	bereits benannt <i>statt der Anschrift eines Zeugen, die zuvor schon angeführt wurde</i>	already named
<b>BB</b>	Betriebs-Berater <i>Eine juristische Fachzeitschrift</i>	
<b>BBiG</b>	Berufsbildungsgesetz	Vocational Training Act
<b>Bd.</b>	Band	volume
<b>Bde.</b>	Bände	volumes
<b>BDSG</b>	Bundesdatenschutzgesetz	Federal Data Protection Act
<b>BdSt</b>	Bund der Steuerzahler	[German] Taxpayers Federation
<b>begl.</b>	beglaubigt	certified
<b>begl. A.</b>	beglaubigte Ablichtung oder Abschrift <i>einer Urkunde</i>	certified copy
<b>Beigel.</b>	Beigeladener	interested third party, summoned party with an interest in the proceedings
<b>Bek.</b>	Bekanntmachung	announcement
<b>bekl.</b>	beklagt	defendant
<b>Bekl.</b>	Beklagter	defendant
<b>BekIV</b>	Beklagtenvertreter	defending counsel
<b>Bem.</b>	Bemerkung	note
<b>ber.</b>	berichtigt	corrected



<b>BerBiFG</b>	Gesetz zur Förderung der Berufsbildung durch Planung und Forschung <i>Kurztitel: Berufsbildungsförderungsgesetz</i>	Vocational Training Promotion Act
<b>BerGer</b>	Berufungsgericht	court of appeal
<b>Berufungskl.</b>	Berufungskläger	appellant
<b>Beschl.</b>	Beschluss	[court] order, order of the court
<b>Beschw.</b>	Beschwerde	complaint, appeal
<b>bestr.</b>	bestritten	contested
<b>Bet.</b>	Beteiligter	party, person involved
<b>betr.</b>	betrifft	concerned, concerning
<b>Betr.</b>	Betroffener	party concerned, person affected
	Betreff	reference
<b>BetrVG</b>	Betriebsverfassungsgesetz	Works Constitution Act
<b>BeurkG</b>	Beurkundungsgesetz	Notarization Act
<b>Bev.</b>	Bevollmächtigter	person holding the power of attorney, agent, authorized representative
<b>BewG</b>	Bewertungsgesetz	Valuation Law
<b>bez.</b>	bezahlt	paid
<b>Bez.</b>	Bezeichnung	designation, denomination
<b>Bf.</b>	Beschwerdeführer	apellant

<b>BFH</b>	Bundesfinanzhof	Federal Finance Court
<b>BFJ</b>	Bundesamt für Justiz	Federal Office of Justice
<b>BfV</b>	Bundesamt für Verfassungsschutz	Federal Office for the Protection of the Constitution
<b>BGB</b>	Bürgerliches Gesetzbuch	Civil Code
<b>BGBI.</b>	Bundesgesetzblatt	Federal Law Gazette
<b>BGH</b>	Bundesgerichtshof	Federal Court of Justice
<b>BGHSt</b>	Entscheidungen des BGH in Strafsachen	Decisions of the Federal Court of Justice in Criminal Matters
<b>BGHZ</b>	Entscheidungen des BGH in Zivilsachen	Decisions of the Federal Court of Justice in Civil Matters
<b>BGleilG</b>	Bundesgleichstellungsgesetz	Federal Act on Gender Equality
<b>bish. Rspr.</b>	bisherige Rechtsprechung	previously held legal position
<b>BKA</b>	Bundeskriminalamt	Federal Criminal Police Office
<b>BKGG</b>	Bundeskindergeldgesetz	Child Benefits Act
<b>Bl.</b>	Blatt <i>i. S. v. Blattnummer</i> <i>Beispiel: Bl. 2 d. A.</i> <i>(Blatt 2 der Anlage)</i>	page  <i>Annex, page 2</i>
<b>BMG</b>	Bundesmeldegesetz  Bundesministerium für Gesundheit	Federal Registration Act  Federal Ministry of Health

<b>BMI</b>	Bundesministerium des Innern, für Bau und Hei- mat <i>Kurztitel: Bundesinnen- ministerium</i>	Federal Ministry of the Interior, Building and Community
<b>BMJV</b>	Bundesministerium der Justiz und für Verbrau- cherschutz <i>Kurztitel: Bundesjustizmi- nisterium</i>	Federal Ministry of Justice and Consumer Protection
<b>BMWi</b>	Bundesministerium für Wirtschaft und Energie	Federal Ministry for Economic Affairs and Energy
<b>BND</b>	Bundesnachrichtendienst	Federal Intelligence Service
<b>BNotO</b>	Bundesnotarordnung	Federal Code for Notaries
<b>BPatG</b>	Bundespatentgericht	Federal Patent Court
<b>BPOL</b>	Bundespolizei	Federal Police
<b>BRAK</b>	Bundesrechtsanwalts- kammer	Federal Chamber of Lawyers
<b>BRAO</b>	Bundesrechtsanwalts- ordnung	Federal Lawyers' Act
<b>BSG</b>	Bundessozialgericht	Federal Social Court
<b>BSHG</b>	Bundessozialhilfegesetz	Federal Social Assistance Act
<b>BsozG</b>	→ <b>BSG</b>	
<b>bspw.</b>	beispielsweise	for example (e.g.)
<b>Bst.</b>	→ <b>Buchst.</b>	
<b>BStBl</b>	Bundessteuerblatt	Federal Tax Gazette

<b>BT</b>	Besonderer Teil <i>eines Gesetzes</i>	specific part
<b>BtMG</b>	Gesetz über den Verkehr mit Betäubungsmitteln <i>Kurztitel: Betäubungs- mittelgesetz</i>	Narcotics Act
<b>Buchst.</b>	Buchstabe	letter
<b>b. u. v.</b>	beschlossen und verkün- det	decided and pronounced
<b>BV</b>	Beschlussverfahren	procedure leading to a court order
<b>BVerfG</b>	Bundesverfassungsgericht	Federal Constitutional Court
<b>BVerfGE</b>	Entscheidungen des Bun- desverfassungsgerichts	Review of the Decisions of the Federal Constitutional Court
<b>BVerfGG</b>	Gesetz über das Bundes- verfassungsgericht <i>Kurztitel: Bundesverfas- sungsgerichtsgesetz</i>	Act on the Federal Constitutional Court
<b>BVerfSchG</b>	Gesetz über die Zusam- menarbeit des Bundes und der Länder in Angelegen- heiten des Verfassungs- schutzes und über das Bundesamt für Verfas- sungsschutz <i>Kurztitel: Bundesverfas- sungsschutzgesetz</i>	Act on the Protection of the Constitution
<b>BVerwG</b>	Bundesverwaltungsgericht	Federal Administrative Court

